

July 8, 2018 9:30 AM

二零一八年 七月八日 早上九點半

Seventh Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第七個主日



Little children, you are from God ...

孩子們，你們歸屬於上帝 。 。 。



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



FLC
BOTHELL
10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

July 8, 2018

Seventh Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching and Presiding: Rev. Tor Kristian Berg

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	David Osborne & Carsten Thode
Ensemble Director	Richard Edmonds	Lector	Mona Shogren
		Greeter	Kendahl Adjorlolo
Guitar	Connie Wolter	Sound Tech	Terry Barker
Percussion	Trent DeVerter	Communion Assistant	Pat Daane, Allen Glenn & Tom Payne
Ensemble	Terry Barker, Stephanie Conroy, Scott Eiler , Doug Peterson & Beth & Gordy Phelps		

二零一八年 七月八日 早上九點半

聖神降靈後 第七個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道、主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	David Osborne & Carsten Thode
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Mona Shogren
		問候員	Kendahl Adjorlolo
吉他	Connie Wolter	音控員	Terry Barker
打擊樂器	Trent DeVerter	聖餐助手	Pat Daane, Allen Glenn & Tom Payne
合奏團	Terry Barker, Stephanie Conroy, Scott Eiler, Doug Peterson & Beth & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 : *Andante, G.F. Handel*

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 : *Holy Spirit, Ever Dwelling ELW 582*



- 1 Ho-ly Spir-it, ev-er dwell-ing in the ho-liest realms of light;
- 2 Ho-ly Spir-it, ev-er liv-ing as the church's ver-y life;
- 3 Ho-ly Spir-it, ev-er work-ing through the church's min-is-try;



Ho-ly Spir-it, ev-er brood-ing o'er a world of gloom and night;
Ho-ly Spir-it, ev-er striv-ing through us in a cease-less strife;
quick-'ning, strength-'ning, and ab-solv-ing, set-ting cap-tive sin-ners free;



Ho-ly Spir-it, ev-er rais-ing those of earth to thrones on high;
Ho-ly Spir-it, ev-er form-ing in the church the mind of Christ:
Ho-ly Spir-it, ev-er bind-ing age to age and soul to soul



liv-ing, life-im-part-ing Spir-it, you we praise and mag-ni-fy.
you we praise with end-less wor-ship for your gifts and fruits un-priced.
in com-mu-nion nev-er end-ing, you we wor-ship and ex-tol.

詩歌中譯：聖靈居所（歌譜在前一頁）

1. 聖靈總是居住在至高的聖光中；聖靈總是在黑暗的夜裡孕育；聖靈總是提拔在地之人坐上寶座；活出傳揚聖靈的生命，我們盡情讚美祢。2. 聖靈總是住在教會生命之中；聖靈總是透過我們無止盡的努力；聖靈總是以基督的意念造化教會；我們用永無終止的崇拜讚美祢無價的恩果。3. 聖靈總是透過教會做事工；盡速，加強，免除罪者的綑綁使自由；聖靈總是結合所有的年齡到靈命；無止境的相通，我們崇拜頌揚祢。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。And also with you. 也與你同在。

OPENING DIALOGUE 啟應經文：1 JOHN 約翰一書 2:12-14 (PARAPHRASE 改述)

God gives you this word, little children; 小孩們！上帝賜給你們話語。

➤ **because our sins are forgiven on account of Jesus' name.** 因耶穌的名，我們的罪過得赦免。

God gives you this word, parents, 家長們，上帝賜給你們話語。

➤ **because we know the Spirit who is from the beginning.** 因我們知道，聖靈來自起初。

God gives you this word, young people, 年輕人，上帝賜給你們話語。

➤ **because we have conquered the evil one.** 因邪惡已被我們征服。

God gives you this word, children, 孩子們！上帝賜給你們話語。

➤ **because we know our God.** 因我們認識我們的神。

God gives you this word, parents, 家長們，上帝賜給你們話語。

➤ **because we know the Spirit who is from the beginning.** 因我們知道，聖靈來自起初。

God gives you this word, young people, 年輕人，上帝賜給你們話語。

➤ **because we are strong and the word of God abides in us, and we have overcome the evil one.** 因我們堅強，因上帝話語住在我們當中，因我們已克服邪惡。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。求主憐憫。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。阿門。

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美： *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us

free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and

strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

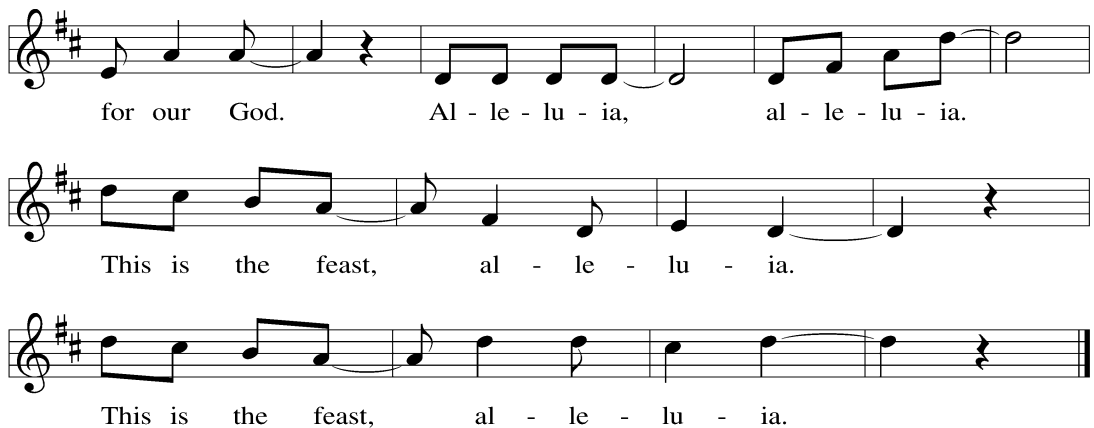
Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry



詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

O God, there are so many voices in this world that claim to be speaking on your behalf, but only utter lifeless words. Remind us constantly that your Word is a word of life that is coming into this world to bring peace and love. Encourage us to live into this life you have given us full of your love. Amen.

上帝啊，在這世上，有許多自稱為祢的代言者，但盡是一些無謂的話語。求祢用祢生命的話語定時警醒我們，為這世界帶來祢的平安和大愛。且鼓舞我們活出一個滿有祢大愛的生命。阿們。

ANTHEM 頌讚詩歌：Ken DeJong & Kelley Mannon

WORD 聖道


God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

Sing Praise to the Lord



Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,

al - le - lu - ia, our thanks be to God.

Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia. Thanks be to God.

詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

THE WORD 上帝的話語：1 JOHN 約翰一書 4:1-6

¹Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God; for many false prophets have gone out into the world. ²By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God, ³and every spirit that does not confess Jesus is not from God. And this is the spirit of the antichrist, of which you have heard

that it is coming; and now it is already in the world. ⁴Little children, you are from God, and have conquered them; for the one who is in you is greater than the one who is in the world. ⁵They are from the world; therefore what they say is from the world, and the world listens to them. ⁶We are from God. Whoever knows God listens to us, and whoever is not from God does not listen to us. From this we know the spirit of truth and the spirit of error.

1 親愛的弟兄姊妹，不要什麼靈都信，總要試驗那些靈是否出於上帝，因為世上已經出現了許多假先知！ 2 任何靈若承認耶穌基督曾降世為人，就是從上帝來的，你們可以憑這一點認出上帝的靈。 3 任何靈若不承認耶穌，就不是從上帝來的，而是敵基督者的靈。以前你們聽說敵基督者要來，現在他已經在世上了。 4 孩子們，你們屬於上帝，你們已經勝過了那些假先知，因為在你們裡面的聖靈比在世上運行的邪靈更有能力。 5 他們屬於世界，所以他們談論的都是世俗的事，世人也聽從他們。 6 我們屬於上帝，認識上帝的人聽從我們，不屬於上帝的人不聽從我們。這樣，我們就可以分辨真理的靈和錯謬的靈。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間

SERMON 證道

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方？

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢？

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是：

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: Come, All You People (ELW 819)

詩歌中譯: 來吧! 你們都來

1. 來吧! 你們都來 , 來讚美至高之神。就是現在, 敬拜祂。
2. 來吧! 你們都來 , 來讚美救世之主。就是現在, 敬拜祂。
3. 來吧! 你們都來 , 來讚美聖靈之主。就是現在, 敬拜祂。。



U - ya - i - mo - se, ti - na - ma - te Mwa - ri;
1 Come, all you peo - ple, come and praise the Most High;
2 Come, all you peo - ple, come and praise the Sav - ior;
3 Come, all you peo - ple, come and praise the Spir - it;



u - ya - i - mo - se, ti - na - ma - te Mwa - ri;
come, all you peo - ple, come and praise the Most High;
come, all you peo - ple, come and praise the Sav - ior;
come, all you peo - ple, come and praise the Spir - it;



u - ya - i - mo - se, ti - na - ma - te Mwa - ri;
come, all you peo - ple, come and praise the Most High;
come, all you peo - ple, come and praise the Sav - ior;
come, all you peo - ple, come and praise the Spir - it;



u - ya - i - mo - se Zvi - no.
come now and wor - ship the Lord.
come now and wor - ship the Lord.
come now and wor - ship the Lord.

AN AFFIRMATION OF FAITH

We are not alone: we live in God's world.

We believe in God:
who has created and is creating,
who has come in Jesus, the Word
made flesh, to reconcile and make
new, who works in us and others by
the Spirit.

We trust in God. We are called to
be the Church:
to celebrate God's presence,
to live with respect in Creation,
to love and serve others,
to seek justice and resist evil,
to proclaim Jesus, crucified and risen,
our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond
death, God is with us.

We are not alone.
Thanks be to God.
Amen.

信仰宣告

我們並不孤單：我們生活在上帝的世界裡。

我們相信上帝：
祂創造，並仍然在創造中，祂道成肉身，藉著
耶穌來到我們當中修復並更新，祂藉著聖靈在
我們和其他所有人中行事。

我們信靠上帝。我們被呼召為教會：
慶祝上帝的存在，
尊重的活在被造物者當中，
愛戴和服侍他人，
尋求正義和抵抗邪惡，
宣揚耶穌，被釘十字架和祂的復活，祂是我們的
審判和我們的盼望。

在生命中，死亡中，在死亡之外的生命中，上帝
與我們同在。

我們並不孤單。
感謝上帝。
阿門。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Growing in faith and discipleship, we give thanks for God's merciful compassion
as we pray for the church, the world, and all in need. 為教會，為這世界，為所
有的需要來代禱。在門徒訓練及信心上的成長，我們感謝上帝的慈愛及憐憫。

A brief silence. 靜默片刻

Lord God, equip all your faithful people for the work of mission. When we are empty-handed, give us partners in ministry. Help us to speak boldly of your promises without reservation or fear.

我主上帝，裝備所有為祢使命付出的信實門徒們。當我們空手時，賜我們同工。幫助我們勇敢不懼怕地述說祢的應許，毫無保留。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Lord God, you breathe life into the dust of the earth. Bless the land and all who work it. Bring relief to areas of drought and famine. Send healing rains and cooling breezes to places scorched by sun and heat.

我主上帝，將你的氣息吹入塵土中。祝福在這土地工作的人們。使乾旱飢荒之地得祢關照，將療愈的雨水和涼風送到被太陽和炎熱曬傷的地方。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Lord God, when the nations are rebellious, raise up prophets and leaders to proclaim your way of justice. Provide for the needs of refugees, immigrants, asylum seekers, and exiles. Protect all who live in areas of war and conflict.

我主上帝，當國家反叛時，培養先知和領袖來宣告祢公義之道。供給難民、移民、尋求庇護者和流亡人士的需要。保護所有居住在戰爭和衝突地區的人。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Lord God, your grace is sufficient to bring wholeness to human weakness. Restore hope to those suffering hardships, persecutions, and calamities. Strengthen all who are fragile in body, mind, or spirit (*especially*).

我主上帝，祢的恩典足以成就軟弱者的生命，復甦那些遭受到苦難、迫害和災難人們的盼望。使身體、心靈或精神上脆弱者間堅強，特別是。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Lord God, renew our commitment to the work of hospitality. Help us to offer a caring welcome to visitors and to those returning to the church. Help us to be living examples of your grace and your generosity.

我主上帝，更新我們對待拜訪者的友善承諾，幫助我們對拜訪者和返回教會的人提供一個關愛的歡迎。教導我們活出祢的恩典和慷慨好模範。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

Lord God, you equip disciples throughout the ages to proclaim your kingdom. Lead us by faith until every weakness of this world has been made perfect in the power of your everlasting glory.

我主上帝，裝備每一代的信徒們來宣告你的王國，以信心引領我們直到世界的每一個弱點都在你永恆的榮耀的力量中被完美地創造。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Gracious God, we lift to you these prayers and the prayers of our hearts, trusting in your everlasting love and mercy, through Jesus Christ our Lord.

仁慈的上帝，我們藉由我們的主耶穌基督，相信祢永恆的愛和憐憫，為此，奉上這些我們心中的祈禱。

Amen. 阿門。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

讓我們在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Just and gracious God 公正及恩慈的上帝，

we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us; we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our sins, and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. Amen.

我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向祢認罪。我們的生命背負著罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。阿門。

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you.

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在
And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前（歌譜在下一頁）

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

All

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord. Amen.

恩慈又憐憫的上帝，祢對所有注視著等待著祢的，敞開祢祝福的雙手。在祢桌前，用一切美善餵飽我們，以使我們幫助所有的需要者。奉耶穌基督的名求，我們的救世主。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

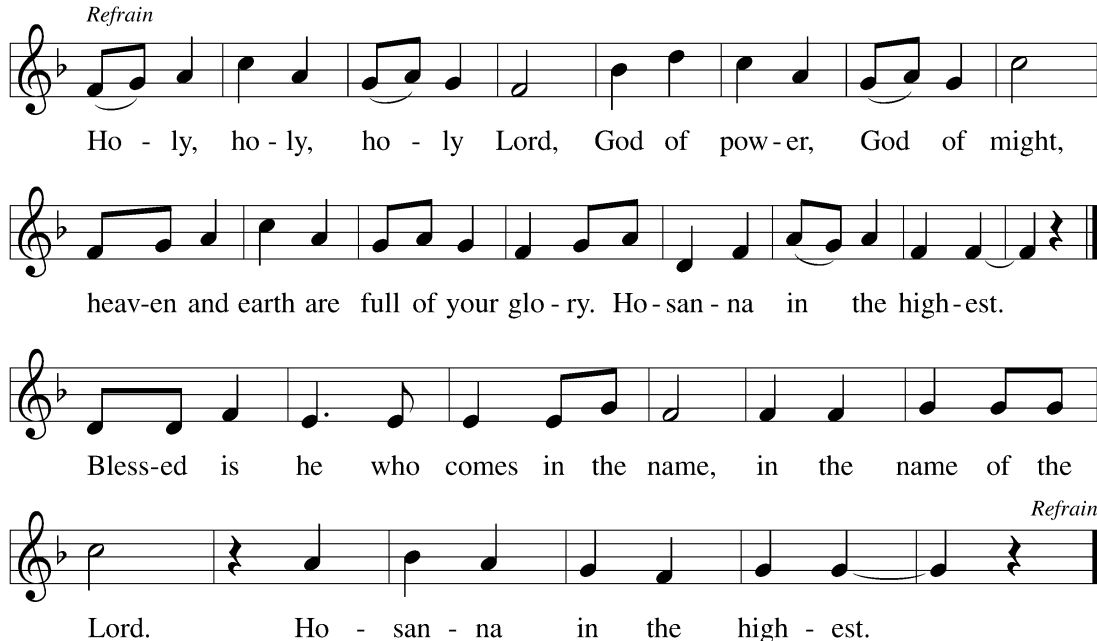
PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

Refrain



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho-san - na in the high-est.
Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est.

Refrain

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你們前來享用這榮耀的宴席，歡迎一起來享宴。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.* 聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the*

communion assistants. 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.* 請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！



1	Lamb of God,	come take	a - way	the	sin	of	all	the
2	Lamb of God	who'd give	your soul	to	see	a	bro - ken	
3	Lamb of God,	ris - en	Lord,	‡	heal	us	with	your
4	Lamb of God,	Ho - ly	One,	‡	bring	us	peace	when



world	to - day:	have	mer - cy	up - on	us,	mer - cy	up -
world	made whole:	have	mer - cy	up - on	us,	mer - cy	up -
liv - ing	word:	have	mer - cy	up - on	us,	mer - cy	up -
day	is done:	have	mer - cy	up - on	us,	mer - cy	up -



on	us,	mer - cy	up - on	us,	and	give	us	your	peace.
on	us,	mer - cy	up - on	us,	and	give	us	your	peace.
on	us,	mer - cy	up - on	us,	and	give	us	your	peace.
on	us,	mer - cy	up - on	us,	and	give	us	your	peace.

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在上一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。 憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

Change My Heart, O God (ELW 801) 更新我心

Breathe on Me, Breath of God (LBW 488) 賜我氣息，主的氣息

1 Breathe on me, breath of God; fill me with
2 Breathe on me, breath of God, un - til my
3 Breathe on me, breath of God, till I am
4 Breathe on me, breath of God: so shall I

life a - new, that I may love what
heart is pure, un - til my love will what
whol - ly thine, un - til this earth - ly
nev - er die, but live with thee the

thou dost love, and do what thou wouldst do.
one with thine to do and to en - dure.
part of me glows do with thy fire di - vine.
per - fect life of thine e - ter - ni - ty.

詩歌中譯：賜我氣息，主的氣息（歌譜在前一頁）

1. 賜我氣息，主的氣息；用心生命充滿我，使我愛祢所愛，做祢所做。2. 賜我氣息，主的氣息；直到我的心潔靜，直到我意念見訂做祢事工。3. 賜我氣息，主的氣息；直到我完全歸屬，直到我生命有如祢的聖光。4. 賜我氣息，主的氣息；以致我永不死亡，與祢過著永生完整的生命。

Eat This Bread: Jesus Christ, Bread of Life (ELW 472)

吃這餅：耶穌基督，生命之糧

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在下一頁）

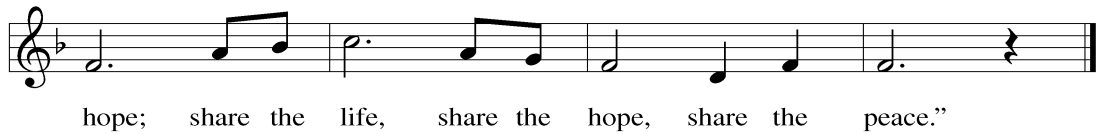
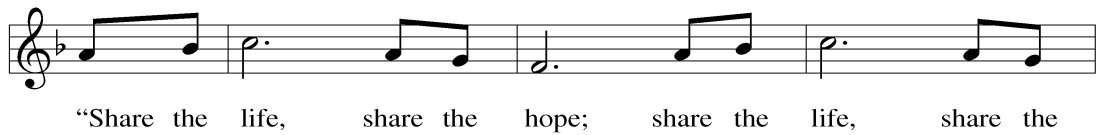
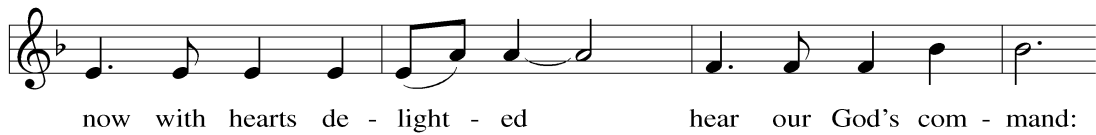
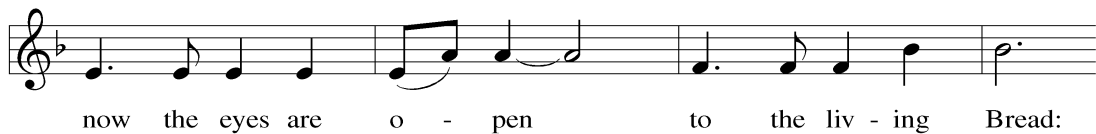
1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

O God, as a mother comforts her child, so you comfort your people, carrying us in your arms and satisfying us with this food and drink, the body and blood of Christ. Send us now as your disciples, announcing peace and proclaiming that the reign of God has come near; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

神啊，祢有如一位母親安慰她的孩子，祢安慰祢的子民，用祢的懷抱載著我們，並與基督的身體和血，飽足我們。現在，差遣我們為祢的門徒，宣布和平，宣告上帝的掌權已將近來到。藉由耶穌基督，我們的救主的名來禱告。阿門。



SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

The Lord bless you and keep you. The Lord's face shine upon you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and give you peace. Amen.

願主賜福給你，保守你；願主的榮光照耀你，施恩典及憐憫於你；願主恩待你，賜你平安。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：Lead Me, Guide Me ELW 768

詩歌中譯：主啊！引領我（歌譜在下一頁）

副歌：引領我，光照我，在我路上：有祢引領，我不再漂泊。主，願每日與你同行，主啊！請引領我。

1. 我軟弱，需要祢，賜我力量，求祢助我度過艱難時刻，助我走過黑暗，見祢榮面，主啊！請引領我。2. 幫助我，幫助我，穩行義路，不會受撒旦與罪惡轄制，能完全倚靠相信你到底，主啊！請引領我。3. 沒有祢引領，我必定迷失，沒有祢光照，我豈能看見，主啊！讓我永遠作祢僕人，主啊！請引領我。

DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news.

平平安安的去傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：Hornpipe, G.F. Handel

二零一八年 七月十五日 聖神降靈後 第八個主日

約翰一書 1 John 4:7—21 Let us love one another 讓我們彼此相愛

每週財務報告 Weekly Financial Report

七月一日 7/1, 2018 出席 Attendance: 170 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 11,135 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,280

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。

Refrain

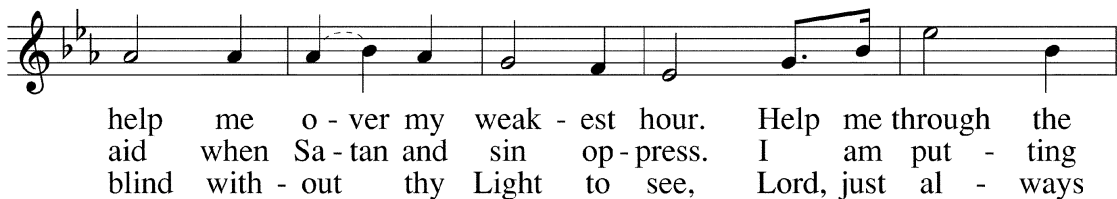


Lead me, guide me, a-long the way, For if you
lead me, I can - not stray. Lord, let me walk each
day with thee. Lead me, oh Lord, lead me.

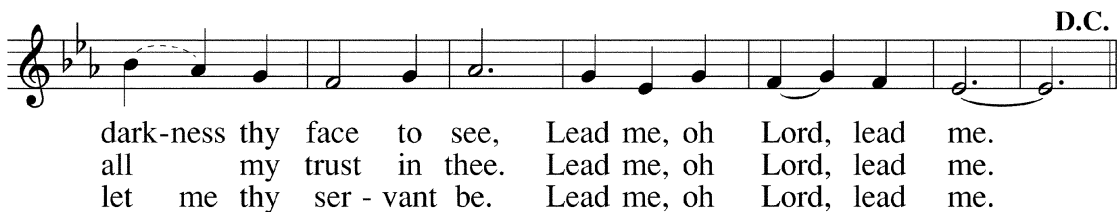
Verses



1. I am weak and I need thy strength and pow'r to
2. Help me tread in the paths of right - eous - ness, Be my
3. I am lost if you take your hand from me, I am



help me o - ver my weak - est hour. Help me through the
aid when Sa - tan and sin op - press. I am put - ting
blind with - out thy Light to see, Lord, just al - ways



dark-ness thy face to see, Lead me, oh Lord, lead me.
all my trust in thee. Lead me, oh Lord, lead me.
let me thy ser - vant be. Lead me, oh Lord, lead me.

D.C.

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, July 8 Seventh Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

Monday, July 9

Tuesday, July 10

9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*

11:00 am Staff Meeting

7:00 pm Finance Committee

Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, July 11

11:00 am Worship Team Meeting

Thursday, July 12

9:00 am Quilters

Friday, July 13

Church Office Closed

Saturday, July 14

Sunday, July 15 Eighth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), **Debbie Bell** (Renee Markert's cousin), **Joyce Daily** (David Osborne's aunt), **Patricia Dwonch** (Stephanie Almeida's aunt), **Cami Grillo** (member), **Edith Holbrook** (member), **Darryl Lageson** (member), **Tom McMaster** (Dawn Bastin's father), **Mark Nesse** (Darci Desilet's stepfather), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Kenneth Rapp** (Loretta Rapp's son), **Marvin Richter** (Renee Markert's father), **Richard Robilard** (Ruth Neitzel's brother), **Pam Steig** (Marlis Pehling's niece), **Roger Tuck** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Kip Van Alstine** (Paul Desilet's uncle) & **Joanne Wejak** (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), **Paul Anderson** (member), **Gavin Rainer** (member), **Joy Fu** (Frequent visitor), **Sarah Henderson** (Cathy Edwards' grand daughter), **Marilyn Iverson** (member) & **Connie Wolter** (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), **Phyllis Enger** (member), **Lillian & Lawrence Romaniuk** (Leon Romaniuk's parents), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid Thode** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

MARINES: **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. Due to privacy concerns, we are not able to publish names of friends who may not know their name is being published. Please insure agreement from family members to have their name published on the internet.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.



Evangelical Lutheran Church in America
God's work. Our hands. 美國信義宗教會：上帝的事工；我們的手。